



Chocolat #21 Parisienne & Kamanda

パリと東京を拠点に活躍中のエッセイスト野口雅子さんからパリのファッション情報をお届けします。そして、アフリカの詩人であり作家のカマ・シウォール・カマンダさんの話題。フランス語レッスンは彼の講演の一部から、否定の冠詞について考えていきます。

Générique et intro

Le 27 novembre 2006, vingt et unième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Les Parisiennes vues par Masako Noguchi, essayiste passionnée de mode qui vit entre Tokyo et Paris.

Ensuite une rencontre avec Sywor Kamanda, poète et écrivain africain, qui voyage énormément notamment au Japon

覚えよう petit à petit ♪

reconnu

(世に)認められた

romancier

小説家

conteur

語り手、コント作家

assister à...

...に出席する、参加する

extrait

抜粋

débat

討論(会)

suivre

後に続く、後におこなわれる

traversée

横断、横切ること

mirages

幻影

être basé sur...

...に基づいている

dieux

神々

souffrance

苦しみ

luttons

闘い

Contes Africains



Kama Kamanda faisait en septembre son cinquante-huitième voyage au Japon. C'est un écrivain africain internationalement reconnu. Il est romancier, conteur, poète et essayiste.

colonisation

植民地化

futur

未来の

pour que + 接続法

～するために [⇒ Chocolat#17
ぶんぼう一口メモ(x)接続法をご覧ください。]

se dire que...

...と思う、考える

complexe d'infériorité

劣等感

par rapport à...

...にたいして

paysan

農民

tout en oubliant

すっかり忘れて [en 動詞...ant=ジェロントディフの用法については、Chocolat#9の petite leçonをご覧ください。]

contemporain

現代の

macro-économie

マクロ経済

ne+動詞+ni... ni...

...も...も～ない

président de la République

共和国大統領

général en chef

総司令官、大将

comme conséquence

結果としては

échec

失敗、挫折

crédibles

信頼できる

prêtre

司祭、僧侶

religieux

宗教家

politique

政治家

militaire

軍人

preuve

証拠

curé

司祭

exception à la règle

規則の例外

quand même

それでも

transposer

移し変える

J'ai assisté à la lecture qu'il a donnée à l'Institut et je vous propose d'entendre un extrait du débat qui a suivi.

Il parle de sa littérature, d'une certaine vision de l'Afrique en donnant pour exemple un de ses romans "La traversée des mirages".

Ma littérature n'est pas basée seulement sur les dieux et sur l'amour, je parle aussi des souffrances des peuples africains.

De toutes les luttés des Africains, d'abord pour se libérer de la colonisation, toutes formes de colonisation, mais j'essaie aussi d'offrir des modèles aux jeunes Africains, aux générations futures, pour qu'ils se disent qu'il y a des Africains qui ont fait aussi de bonnes choses dans la vie, et qu'on ne doit pas avoir de complexe d'infériorité par rapport aux autres peuples.

Donc, "La traversée des mirages" en est un exemple, parce que c'est un roman qui montre un paysan qui veut devenir président de la République, tout en oubliant que le monde contemporain est un monde de la macro-économie, des banques, d'Internet.

Mais lui, ne sait ni lire ni écrire, mais il veut être président de la République.

Il ne sait même pas la hiérarchie militaire, mais il veut être le grand président et le grand général en chef. Et cela n'a comme conséquence que l'échec.

Pas pour lui seul, mais pour des millions et des millions d'hommes et de femmes.

Alors, est-ce sa faute? C'est ça la grande question.

Je réponds en disant que le grand problème de l'Afrique, c'est que nous n'offrons pas suffisamment de modèles crédibles à nos enfants.

Depuis la colonisation jusqu'à aujourd'hui, les seuls modèles sont: le prêtre, donc les religieux, les politiques et les militaires.

La preuve, dans cette salle, il n'y a pas de militaire, il n'y a pas de curé...

Ah, il y a un curé ? Une exception à la règle !

Et il n'y a pas de président de la République.

Mais, nous sommes quand même des gens bien.

Voilà, c'est cet exemple que nous avons ici qui devrait être transposé aussi en Afrique.

petite leçon ぶんぼう一口メモ

否定の冠詞 **de**

冠詞の使い方は微妙で面倒ですが、それだけにフランス語の微妙な使い方も表わしています。今回は、否定文で用いる不定冠詞(および部分冠詞)を取りあげます。

- ⇒ **nous n'offrons pas ... de modèles** 私たちは、(信頼できる)模範を(子供に)与えていません...
- ⇒ **il n'y a pas de militaire, il n'y a pas de curé...** (ここには)軍人はいませんね。司祭はいませんね。
- ⇒ **il n'y a pas de président de la République** 共和国大統領はいませんね。
- ⇒ [肯定文] : **il y a un curé** 司祭が一人いる

このように、肯定文では、(他動詞の)直接目的語となる名詞に不定冠詞(**un, une, des**)や部分冠詞(**du, de la**)がつく場合(**il y a un curé**)、否定文にすると、これらの冠詞は使わず、代わりに否定の冠詞**de**が使われます(**il n'y a pas de curé**)。

(注: なお、**il y a** + 名詞 という熟語の動詞**avoir**は他動詞で、その後の名詞は直接目的語です。)ですから、否定の冠詞**de**は、①否定文、②不定冠詞や部分冠詞の代用、③その名詞が(他動詞の)直接目的語、であるという条件でだけ使われます。

逆に、これらの条件を満たさない場合は用いません。つまり①肯定文や疑問文、②定冠詞、所有形容詞、指示形容詞がつく(名詞が特定されている)、③間接目的語、④動詞が自動詞(名詞がその属詞)、等の場合では否定の**de**は用いません。

しかし、冠詞は微妙でいくつも例外があり、上記の条件を満たしていても、否定の**de**を使わずに不定冠詞や部分冠詞を使う場合があります。たとえば、文に肯定的内容が含まれる場合、あるいはまた、**pas un(e)**という形で「一つ(ひとり)も～ない」と強い否定を表わす場合などです。

ほかにも例外はありますが、当面は細部にこだわらず、まず、否定の**de**の基本原則をすぐ使えるようにすることが大切でしょう。

練習

次の肯定文および否定文をフランス語で言ってみましょう。

- 1) 彼は(何度か)旅をします。
彼は旅はしません。
- 2) それは(一人の)アフリカの作家です。
それは(一人の)アフリカの作家ではありません。

カーマ・カマンダとブラック・アフリカ

今回の訪日がなんと58度目(!)という日本好きなカーマ・シウォール・カマンダ氏は、コンゴ共和国出身(1952年生れ)の作家で、小説、詩、コント、戯曲などを多数著し、現代アフリカを代表する著名な文学者です。1987年にフランスで、アカデミー・フランセーズの「ポール・ヴェルレーヌ賞」を受賞して以来、「ブラック・アフリカ大賞」(1991)など多くの文学賞を受賞し、名誉称号も得ています。著作には、『漆黒の王子』、『アフリカの夜の集いの物語』、『グリオの物語』など多数あり、邦訳も出ています。

この講演会で、カマンダ氏は、自分の文学が描いたのは、西欧列強により「植民地化 colonisation」された「アフリカ諸国民の苦しみ souffrances des peuples africains」であると述べています。同時に、未来を担うアフリカの若者たちには、氏の作品を通して、ブラック・アフリカの「良い面 de bonne choses」を知り、「劣等感」を捨て、挫折しても希望を抱いて生き闘い続けてほしいと呼びかけています。